

西方传统 经典与解释

CLASSIC & INTERPRETATION

# HERMES

## 尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



[美] 保罗·彼肖普 (Paul Bishop) ● 编

# 尼采与古代

## ——尼采对古典传统的反应和回答

Nietzsche and Antiquity

Response to the Classical Tradition

田立年 ● 译

 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释  
CLASSIC & INTERPRETATION

HERMES

尼采注疏集

刘小枫●主编



# 尼采与古代

——尼采对古典传统的反应和回答

Nietzsche and Antiquity

His Reaction and Response to the Classical Tradition

## 图书在版编目(CIP)数据

尼采与古代/(美)保罗(Paul, B.)编;田立年译.  
—上海:华东师范大学出版社,2010.9  
ISBN 978-7-5617-8075-6

I. 尼… II. ①保…②田… III. 尼采,  
F. W. (1844~1900)—哲学思想—研究 IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 179623 号



华东师范大学出版社六分社  
企划人 倪为国

**Nietzsche and Antiquity. His Reaction and Response to the Classical Tradition**

Edited by Paul Bishop

Copyright © 2004 by The Editor and Contributors

Published by arrangement with Boydell & Brewer Inc.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2011 by East China Normal University Press Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字:09-2008-664号

经典与解释 尼采注疏集

## 尼采与古代——尼采对古典传统的反应和回答

(美)保罗·彼肖普 编

田立年 译

责任编辑 戴鹏飞

封面设计 吴正亚

责任制作 肖梅兰

出版 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887 地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学

校内先锋路口

网店 <http://ecnup.taobao.com>

印刷者 上海市印刷十厂有限公司

开本 890×1240 1/32

插页 2

印张 20.25

字数 450 千字

版次 2011 年 1 月第 1 版

印次 2011 年 1 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5617-8075-6/B·584

定价 58.80 元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心或者联系电话 021-62865537)

## “尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家,惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国学园中的这一空白,读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集,包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看,意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”(Nietzsche Sämtliche Werke: Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 缩写 KSA, 实为十三卷,后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年),虽享有盛名,却并非“全集”,仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记,不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”(Sämtliche Briefe, Kritische Studienausgabe in 8 Bänden)。

其实,未刊笔记部分,KSA 版也不能称全,因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字(包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信),有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”(Frühe Schriften: Werke und Briefe 1854—1869; Joachim Mette 编卷一、二; Karl Schlechta / Mette 编卷三、四; Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献,共计二十六卷之多)全数翻译过来,我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”,可惜未能全工,Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林—布兰登堡学园(Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)支持下接续主持编修(参与者为数不少),90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995, 共九大部分,附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译,肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana*, 迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义,指著作者发表过和打算发表的全部文字,这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记,尼采的著作仅占其中前六卷,未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 Großoktavausgabe 的十九卷本(1894 年开始出版,其时病中的尼采还在世),前八卷为尼采自己出版过的著作,九卷以后为遗稿;然后有 Richard Oehler 等编的 Musarion 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäumler 编订的 Kröner 版十二卷本(1930 陆续出版,1965 年重印)。这些版本卷帙过多,与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关,均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden, 附索引一卷;袖珍开本,纸张薄、轻而柔韧,堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷,卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。KSA 版问世后, Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年),引用率仍然很高。

Karl Schlechta 本最受诟病的是采用了尼采胞妹编订的所谓

“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本,北京:商务版 1991)——由于没有编号,这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条),文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序,从 1869 年秋至 1889 年元月初,长达近二十年(七至十三卷,近五千页),其中大部分不属遗著构想,所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本,漓江出版社 2000;选本的中译有:沃尔法特编,《尼采遗稿选》,虞龙发译,上海译文版 2005)。

有研究者认为,尼采并没有留下什么未完成的遗著,“权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想,其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》)——尼采想要说的已经说完,因此才写了《瞧,这个人》。按照这种看法,尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外,尽管尼采的书好看,却实在不容易读(首先当然是不容易译),编译尼采著作,不仅当以尼采的著作为主,重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作,以 KSA 版为底本(其页码作为编码随文用方括号注出,便于研读者查考),并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释(在条件许可的情况下,尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac 主编的 Gallimard 版法译全集本主要依据 KSA 版;英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”);

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿(含讲稿和放弃了写作计划的残稿)、晚期遗稿和书信辑要;

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/文集。

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注集”，虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远，毕竟可为我们研读尼采提供一个较为稳靠的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学学者通力合作的结果，各位译者都有很好的翻译经验——这并不意味着译本无懈可击。编译者的心愿是，为尼采著作的汉译提供一种新的尝试。

刘小枫

2006年5月于

中山大学比较宗教研究所  
德语古典文化与宗教研究中心

古典语文学家要证明自己清白，必须懂三件事：古代、现在和他自己；语文学家的过错在于，既不懂古代，也不懂现在和自己。第一个问题：古典语文学家懂古代吗？——

尼采，KSA 8,7[7],127



## 中译本说明

本书是2002年9月在格拉斯哥大学召开的[国际]尼采学会第12届年会的论文集,主题是尼采与希腊古典主义的关系。文集编者说,“以尼采和古典主义为主题的晚近主要学术研究文集出版以来,时间已过去四分之一个世纪之久”——这指的是O’Flaherty等编的《尼采与古典传统》(*Studies in Nietzsche and the Classical Tradition*,田立年译,华东师范大学出版社,2005)。看来,西方学界也认识到,有必要继续深究尼采与西方古典传统的关系问题。当然,关于这一主题的散见论文一直都有,西方学界未能结集出版而已(笔者勉力蒐集了一些,编成《尼采与古典传统续编》,华东师范大学出版社,2008)。可以设想的是,参加尼采学会第12届年会的学者必定熟悉这些已有文献,因此,对我们来说,这部文集可被看作在《尼采与古典传统》和《尼采与古典传统续编》已有探究基础上的进一步推进。

长期以来,学界更多关注的是尼采的“学说”(“超人”学说或“权力意志”学说)——中国学界如此,西洋学界亦然,很少有人关注尼采与古典传统的关系。在笔者看来,尼采首先是个教育家:面对“现代性漩涡”,尼采想到的唯一有效的解救方略是挽救古典教育。然而,尼采却因自己对古典的见解被逐出古典学界。如今,如

果我们更多关注尼采与古典传统的关系,我们从尼采那里一定会学到更多的东西。

感谢田立年教授,在译成《尼采与古典传统》和《尼采与古典传统续编》之后,一鼓作气勤力完成了本书的翻译。王灵伦、许翠芳同学帮助制作本书索引,特致感谢。

刘小枫

2009年9月

中国人民大学文学院

古典文明研究中心

## 编者前言

彼肖普(Paul Bishop)

[1]本书是尼采学会第12届年会论文集。此次年会于2002年9月在格拉斯哥大学召开,题为“尼采与古典传统”。尼采对古代世界、对古典主义概念——主要是希腊古典主义,也包括德国古典主义——的反应和回答,构成其著作的主题和中心。尼采也许是“现代主义者”;尼采甚至也许是“后现代主义者”;但在19世纪,至少就巴塞尔大学来说,尼采是“古典学家”(classicist)——或更确切地说,是古典语文学家(philologist)。

再精确地说,尼采是一位古典语文学教授。1869年4月,年方24岁的尼采履职巴塞尔大学古典语文学教授。5月28日,尼采发表就职演讲,讨论荷马身份问题,给他的听众留下深刻印象。至少,在分别写于5月29日和6月中旬的信中,尼采是这样告诉大学的朋友洛德(Rohde)和母亲的:“由于这一就职演讲,此地人们相信了很多事情。这一演讲,如我清楚看到的,也使我的地位得到了保障。”(KSB 3, 15; 参 13)尼采在巴塞尔大学的同事包括古典语文学家默里(Jacob Mähly)和乌斯讷(Hermann Usener),民族志学家巴霍芬(Johann Jakob Bachofen),史家布克哈特(Jacob Burckhardt),还有神学家欧韦贝克(Franz Overbeck)。一开始,看来诸事顺遂。但是,到7月中旬,虽然时间距尼采初到巴塞尔只

有几个月,从他写给洛德的信中已经可以听到小心警惕的声音:

说到我的“同事”,我有一种奇怪体验:我感觉置身他们中间就像置身学生中间:不觉得有任何更切近了解他们的需要,但是也没有感觉到任何嫉妒:事实上,严格地说,我打心里有一点轻视他们,当然这并不妨碍我礼貌周全地与他们交往(KSB 3, 28)。

[2]10年之后,即1879年,尼采由于健康原因提前退休。最终,在精神失常后,尼采不禁以恶毒的讽刺表达他对全体学术界,特别是他的古典语文学同事的反感;他对布克哈特如是说:“说真的,我宁可做巴塞尔的教授,也不愿做神。”(KSB 8, 577)

本书各篇论文以各种方式述评和讨论的古典世界,在尼采后来的全部哲学作品中,一直是参照点,甚至是论争热点。自从《尼采与古典传统》——以尼采和古典主义为主题的晚近主要学术研究文集——出版以来,时间已过四分之一世纪之久。<sup>①</sup> 近几年来,《尼采早期文稿》<sup>②</sup>的出版重新激起人们对尼采早期哲学文稿的兴趣,因此,现在来重估尼采与古典传统——既包括希腊古典传统也包括德国古典传统——的关系,似乎正当其时。<sup>③</sup> 这一重估面临三个问题。

首先,历史和历史性思考本身就成问题,尼采在第二篇《不合时宜的沉思》(“历史对人生的利弊”)中曾致力于讨论这一问题。

① James C. O'Flaherty, Timothy F. Sellar, Robert Meredith Helm 编, *Studies in Nietzsche and the Classical Tradition* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1976)。[译注]中译本《尼采与古典传统》,华东师范大学出版社,2005。

② 尼采, *Frühe Schriften* (《早期文稿》), 1854—1869 [BAW, 1—5]。

③ 虽然某些论文涉及到尼采对古代罗马文化的接受问题,尼采对罗马世界的反应和回答的问题还是需要在本书中另行处理。

一个世纪之后，伽达默尔在《真理与方法》(1960)中如此陈述历史性思考的问题：

历史意识未能理解其自身的性质，因为为了理解，它却努力将那唯一使这种理解成为可能的东西排除了。历史性地思考，事实上所指的是，当我们在过去的概念中思考时，这些过去的概念所经历的换位。历史性地去思考总是意味着在这些观念和一个人自己的思想之间确立一种联系。<sup>①</sup>

存在于过去与现在之间的紧张；用现在的概念理解过去的概念的困难以及必要——这是任何试图理解古典主义诸价值的规划所不可避免的问题。

其次是尼采如何展示(Presentation)整个古代尤其是古典传统的问题。也许是在1876年冬到1877年春逗留索伦托期间，尼采很可能访问过柏埃斯图姆(Paestum)。<sup>②</sup> [3]在《人性的，太人性的》第一卷中，尼采选择用柏埃斯图姆遗址为例，说明“人们如何认为完美的东西不是变化生成的”：

在一切都非常完美的情况下，我们通常不愿意去问，事物是如何变成如此的：我们欢欣于眼前的事实，好像它是神奇地从地里冒出来的。在此，也许我们仍然处在一种原始神话创

---

① Hans-Georg Gadamer, 《真理与方法》(*Truth and Method*, trans. Garrett Barden and John Cumming, London: Sheed and Ward, 1975, 358; *Wahrheit und Methode: Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik*, Tübingen: J. C. B. Mohr [Paul Siebeck], 1960, 374)。

② 参 David Farrell Krell and Donald L. Bates, 《好欧洲人：尼采的语词和形象工地》(*The Good European: Nietzsche's Work Sites in Word and Image*, Chicago and London: University of Chicago Press, 1997), 页 100—101。

造的后遗症中。我们几乎就像置身在柏埃斯图姆等地的希腊神庙中，仿佛仍然觉得，一定有一位神一个早晨用这些巨大的材料巧妙地建造了他的居所；而在其他一些时候，一块石头又突然通过魔法获得了一个灵魂，这灵魂现在试图通过石头说话。艺术家知道，每当他在观众心里激起一种信念，相信他的作品出于即席创作，是不期而至、从天而降的，其作品的艺术效果也就越是臻于完美；因此，他往往会帮助制造这种幻想，给他的作品注入随着创造开始而产生的疯狂躁动、盲目摸索和心醉神迷的因素，以欺骗观众或听众的心灵，让他们觉得完美是在片刻之间突然形成的。毫无疑问，艺术之科学必须最坚决地反对这一幻想，展示使艺术家的诱骗得逞的心智的坏习惯和虚假结论(HA I § 145)。

在这段文字中，我们可以看到一些典型的尼采式主题：谱系学方法的重要性；对“幻想”(illusion)的兴趣；迷恋“原始”在“现代”中的留存，强调生成而不是存在的重要性——在歌德那里同样也可以看到这种强调。<sup>①</sup>此外，尼采还以柏埃斯图姆为例，说明“希腊的一切对我们来说是多么陌生”(D § 169)。因此，尼采关注的焦点是古希腊的感受力与我们现代的感受力的差别，以及在均衡感方面的差别；但是，尼采认为，返回这种均衡感不仅可能，甚至也许值得追求，即使尼采没有明确说出这一点。

第三，关注古代世界、考察——以及也许还有拥抱——古典主义价值目的何在的问题。在著名论文“文学激进主义”(Literarischer Sansculottismus, 1795)中，歌德将古典主义概念问题化，

---

① 据记录，歌德在1805—1806年与Sophie von Schardt谈话时说，“无物存在，无物已成，万物一直处于生成之中，在永恒的流变中，没有静止。”(WA 5.2, 22)此说法在尼采的《人性的，太人性的》中找到了回声：“一切事物都是生成的：没有永恒的事，正如不存在绝对的真理。”(HA I § 2)

反对将这一词汇应用到任何当代德语作家身上,但却以一种明确纲领性的语言,界定古典主义与民族文学之间的关联。如果说,在《快乐的科学》(§ 370)以及在《权力意志》(§ 846)中,尼采试图回答“什么是浪漫主义”的问题,那么,在《未刊文稿》中,尼采也同样试图界定古典主义,而他用来进行这种界定的语言既是个人的——“要成为古典的,一个人[4]必须拥有全部强力的、似乎互相矛盾的才能和欲望,但却是以这样一种方式拥有它们:使它们能够共处于一个轭之下”——同时也是政治-文化的——“在正确的时间推动文学的、艺术的或政治的类型走向巅峰和顶点(而不是在这些类型已经达到巅峰之后)”。最后的结论是,“一个人必须避免成为反动的精神,而应该成为总结性的和引导前行的精神,对所有情形说是,甚至对自己痛恨的情形说是。”<sup>①</sup>对所有感觉、本能和能力的这种结构性的和整合性的探讨,同样也隐藏在比如歌德的《诗与真》中关于单纯生长和充分发展之区分的背后。<sup>②</sup>

就此而言,尼采认为,古希腊苏格拉底形象的最可鄙视之处——无论苏格拉底自己怎样宣称——正是他对其诸本能缺乏任何真正的控制,以及他对诸本能事实上的仇恨。“苏格拉底如何变成他自己的主人?”尼采这样问,并自答如下:

苏格拉底的情况从根本上说只是一个极端事例,只是当时已经开始成为普遍病态的最触目惊心的例子:没有谁还是他自己的主人,诸本能互相反对(TI“苏格拉底问题”§ 9)。

---

① WP § 848; KSA 12, 9[166], 433—434; 比较 WP § 849; KSA 13, 11[312], 132。

② 歌德,《诗与真》(*From My Life: Poetry and Truth. Parts One to Three*, trans. Robert Heitner [Goethe Edition, vol. 4], New York: Suhrkamp Publishers, 1987), 64; WA I. 26, 页 110—111。

总之，

必须向诸本能开战——这是颓废的公式：只要生命处于上升之中，幸福就等于本能（TI“苏格拉底问题”§ 11）。

因此，有理由认为，尼采在作品中坚持痛苦的必要性（WP § 910），同时又坚持幸福的可能性（AC § 1），在一种生存主义的水平上，标志出与古典主义的联系，而他与反古典主义或基督教的对抗加强了这种联系。

围绕这三个问题（历史本身的问题性，尼采对古代展示，以及他将我们的目光引向古代世界的目的），本书各篇论文采取的立场各有不同：本书试图提供众多的可能进路和视角重启已经停止的论战，而非预先关上未来讨论的大门。第一编“古典希腊人”中的各篇论文，考察尼采与古典传统关系的理论和历史的复杂性。第二编“前苏格拉底哲人和毕达哥拉斯派”，更详细地探讨尼采对一系列特定古代传统的接受。第三编“尼采与柏拉图”提供了众多不同的视角，让我们透视尼采如何解读他的这位伟大哲学前辈。第四部分“论争”讨论尼采处理古代过程中所引发的各种问题。最后，第五编“德国古典主义”，追问在德国传统中谈论古典主义的含义是什么，并考察在什么程度上[5]尼采可以被认为支持一种（德国）古典主义美学。

好了，现在该由本书各位作者来为他们自己说话，同时也该由本书的各位读者——像会上的各位听众们曾经做过的一样——作出他们自己的判断。



## 尼采著作简写表

### 著作书信集：

**KSA**=*Kritische Studienausgabe Werke*《考订版全集》

**KGW**=*Kritische Gesamtausgabe: Werke*《全集》

**KSB**=*Kritische Studienausgabe: Sämtliche Werke*《考订版书信全集》

**KGB**=*Kritische Gesamtausgabe: Briefwechsel*《书信全集》

**BAW**=*Frühe Schriften* (Historisch-kritische Gesamtausgabe: Werke, 1—54)《早期文稿》(单本著作)

**PLAG**=*Philosophy in the Tragic Age of the Greeks*《希腊悲剧时代的哲学》，译文参北京商务版 2006，李超杰译本

**BT**=*The Birth of Tragedy*《悲剧的诞生》，引文中译参三联版周国平译本

**UM**=*Untimely Meditations*《不合时宜的沉思》，引文中译参华东师大版李秋零译本

**HA**=*Human, All Too Human*《人性的，太人性的》，引文中译参华东师大版魏育青等译本

**D**=*Daybreak*《朝霞》，引文中译参华东师大版田立年译本

**GS**=*The Gay Science*《快乐的科学》，引文中译参华东师大版